

N° 4233.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET GRÈCE

Traité d'établissement. Signé à  
Athènes, le 21 novembre 1936.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND GREECE

Treaty of Establishment. Signed at  
Athens, November 21st, 1936.

No. 4233. — TREATY<sup>1</sup> OF ESTABLISHMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF GREECE. SIGNED AT ATHENS, NOVEMBER 21st, 1936.

*English and Greek official texts communicated by the Permanent Delegate of Greece to the League of Nations and by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Treaty took place December 18th, 1937.*

THE KINGDOM OF GREECE and THE UNITED STATES OF AMERICA being desirous of prescribing the conditions under which the nationals, corporations and associations of each country may settle and carry on business in the territory of the other country have decided to conclude a Treaty for that purpose and have appointed their Plenipotentiaries ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES :

His Excellency Mr. Nicolas MAVROUDIS, Permanent Under-Secretary of State for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

His Excellency Mr. Lincoln MAC VEAGH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Athens ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

The nationals, limited liability and other corporations and associations of the United States of America and Greece respectively, shall receive in the territories of the other country treatment with respect to entry, establishment and residence which shall be, in all respects, no less favorable than the treatment which is or shall be accorded to nationals, corporations or associations of the most favored third country.

Nothing in this Treaty shall be construed to affect existing statutes or regulations of either of the High Contracting Parties in relation to the immigration of aliens or the right of either Party to enact such statutes.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Athens, October 22nd, 1937.

TEXTE GREC. — GREEK TEXT.

№ 4233. — ΣΥΝΘΗΚΗ<sup>1</sup> ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ. ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗΝ 21<sup>ην</sup> ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ, 1936.

*Textes officiels anglais et grec communiqués par le délégué permanent de la Grèce près la Société des Nations et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 18 décembre 1937.*

Τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος καὶ αἱ Ἠνωμέναι Πολιτεῖαι τῆς Ἀμερικῆς, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ὅπως καθορίσωσι τοὺς ὁρους ὑπὸ τοὺς ὁποίους οἱ πολῖται, ἑταιρεῖαι καὶ συνεταιρισμοὶ ἐκείτης χώρας θὰ δύνανται νὰ ἐγκατασταθῶσι καὶ διεξάγωσι τὰς ἐπιχειρήσεις των ἐν τῷ ἐδάφει τῆς ἑτέρας, ἀπεφάσισαν πρὸς τὸν σκοπὸν τούτου τὴν σύναψιν συνθήκης καὶ διώρισαν τοὺς πληρεξουσίους αὐτῶν ὡς ἔπειτα :

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων :

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξουχότητα τὸν Κύριον Νικόλαον Μαυρουδῆν, Μόνιμον ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑφυπουργόν,

Ὁ Πρόεδρος τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς :

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξουχότητα τὸν Κύριον Lincoln MAC VEAGH, Ἐκτακτὸν Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν ἐν Ἀθήναις,

οἵτινες, ἀνακρινάσαντες πρὸς ἀλλήλους τὰ οἰκεία αὐτῶν πληρεξούσια εὔρον ταῦτα καλῶς ἔχοντα καὶ συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἐπομένων :

#### Ἄρθρον Ι.

Οἱ πολῖται, ἀνώνυμοι ἑταιρεῖαι καὶ λοιπαὶ ἑταιρεῖαι καὶ συνεταιρισμοὶ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλλάδος θὰ ἀπολαμβάνωσιν ἐν τοῖς ἐδάφει τῆς ἑτέρας χώρας ὡς πρὸς τὴν εἰσοδὸν, ἐγκατάστασιν καὶ διαμονὴν των μεταχειρίσεως ἀπὸ πάσης ἀπόψεως οὐχὶ ὀλιγώτερον ἐνοικίης τῆς παρεχομένης ἢ παρασχεθησομένης μεταχειρίσεως πρὸς τοὺς πολῖτας, ἑταιρείας ἢ συνεταιρισμοὺς τοῦ μᾶλλον ἐνοουμένου τρίτου κράτους.

Ἡ παροῦσα Συνθήκη κατ' οὐδὲν θέλει μεταβάλλει τοὺς ἐν ἰσχύϊ νόμους καὶ κανονισμοὺς ἐκατέρου τῶν ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν σχετικῶς πρὸς τὴν μετανάστευσιν ἀλλοδαπῶν οὐδὲ θέλει παρεμποδίσει τὸ δικαίωμα ἐκατέρου Μέρους ὅπως θέσῃ ἐν ἰσχύϊ τοιούτους νόμους.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 22 octobre 1937.

*Article II.*

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Athens as soon as possible.

It shall take effect on the day of the exchange of ratifications and shall remain in force for three years. After this date it shall remain in force until the expiration of twelve months from the day on which notice of its termination shall have been given by either High Contracting Party to the other Party.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate in the English and Greek languages, both authentic, at Athens this 21st day of November one thousand nine hundred and thirty-six.

(L. S.) N. MAVROUDIS.

(L. S.) Lincoln MACVEAGH.

Pour copie conforme :

P. le Directeur  
des Affaires conventionnelles et commerciales  
au Min. des Aff. étrangères,  
P. Economou.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

## \*Αρθρον 2.

Ἡ παροῦσα Συνθήκη θέλει κυρωθῆ, αἱ δὲ ἐπικυρώσεις ταύτης θὰ ἀνταλλαγῶσιν ἐν Ἀθήναις ὅσον ὅλον τε ταχύτερον.

Θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων καὶ παραμένει ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ τριετίαν. Μετὰ δὲ τὴν πάροδον ταύτης θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς παρελεύσεως δώδεκα μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει εἰδοποιήσῃ τὸ ἕτερον περὶ τοῦ τερματισμοῦ τῆς.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ὁποίων οἱ πληρεξούσιοι υπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συνθήκην καὶ ἐπέθεσαν τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν, ἀμφοτέρων θεωρουμένων ὡς ἐν πρωτοτύπῳ, ἐν Ἀθήναις τῆ 21ῃ τοῦ μηνὸς Νοεμβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐνεαετασιοστοῦ τριακοστοῦ ἔκτου ἔτους.

N. ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ. (Τ. Σ.)

Lincoln MACVEAGH. (T. Σ.)

Pour copie conforme :

P. le Directeur  
des Affaires conventionnelles et commerciales  
au Min. des Aff. étrangères,  
P. Economou.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
Chief Clerk and Administrative Assistant.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4233. — TRAITÉ D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE GRÈCE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 21 NOVEMBRE 1936.

LE ROYAUME DE GRÈCE et LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de fixer les conditions dans lesquelles les ressortissants, sociétés et associations de chacun des deux pays pourront s'établir et exercer une activité commerciale sur le territoire de l'autre pays, ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES :

Son Excellence M. Nicolas MAVROUDIS, sous-secrétaire d'Etat permanent aux Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Son Excellence M. Lincoln MAC VEAGH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les ressortissants, sociétés à responsabilité limitée et autres sociétés et associations des Etats-Unis d'Amérique et de Grèce jouiront sur le territoire de l'autre pays, en ce qui concerne l'admission, l'établissement et le séjour, d'un traitement à tous égards au moins aussi favorable que celui qui est ou sera accordé aux ressortissants, sociétés ou associations du tiers pays le plus favorisé.

Aucune disposition du présent traité ne devra être interprétée comme portant atteinte aux lois ou règlements de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes concernant l'immigration des étrangers ni au droit que possède chacune des deux Parties d'édicter des lois de ce genre.

*Article II.*

Le présent traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Athènes aussitôt que possible.

Il prendra effet le jour de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant trois ans. Après cette date, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura signifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, en langue anglaise et en langue grecque, les deux textes faisant foi, à Athènes, le vingt et un novembre mil neuf cent trente-six.

(L. S.) N. MAVROUDIS.

(L. S.) Lincoln MACVEAGH.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.